

Метафорическая репрезентация миграционного кризиса как природного явления водной стихии (на материале англоязычных медиатекстов)

Н. В. Степанова[✉]

*Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ»
им. В. И. Ульянова (Ленина), Санкт-Петербург, Россия*

[✉]nathalie.tresjolie@icloud.com

Введение. Настоящая статья посвящена критическому анализу американского медиаполитического дискурса в контексте миграционного кризиса и представляет собой фрагмент масштабного исследования миграционного, медиаполитического и кризисного дискурса, а также дискурса вражды. Актуальность исследования миграционного дискурса представляется очевидной, поскольку миграционные процессы, и в частности миграционный кризис, оказывают значительное воздействие на современное общество и ставят перед политическими деятелями ряд серьезных, подчас неразрешимых вопросов. В статье приводится анализ стратегии оценочного информирования, а также выявляется роль когнитивной метафоры в реализации данной стратегии и соответствующих тактик. Рассмотрение актуализации стратегий и тактик миграционного дискурса на лингвокогнитивном уровне, в контексте теории концептуальной интеграции позволяет выделить различные способы метафорического осмысления миграции и миграционного кризиса, что и составляет новизну данного исследования.

Методология и источники. Исследование проводилось на материале американских периодических изданий. Тексты отбирались методом сплошной выборки. В данной статье проиллюстрированы некоторые наиболее репрезентативные результаты проведенного исследования на основании анализа около 30 страниц медиатекстов. Исследование осуществлялось в контексте критического подхода к анализу дискурса на лингвистическом и лингвокогнитивном уровнях. Лингвистический план дискурса рассматривался посредством изучения коммуникативных стратегий и тактик, задействованных в медиатекстах, при помощи методов дискурсивного анализа, с применением на отдельных этапах семантико-стилистического и лексико-семантического анализа. Основным методом исследования лингвокогнитивного плана дискурса был избран когнитивно-дискурсивный анализ концептуальной метафоры в рамках теории блендинга.

Результаты и обсуждение. В американском миграционном дискурсе широкое распространение получила персуазивная стратегия, которая часто реализуется при помощи стратегии оценочного информирования. Одним из основных средств реализации данной стратегии является механизм когнитивной метафоры. Концептуальные признаки, выявленные в ходе анализа метафоры как природного явления водной стихии, обусловлены природными характеристиками воды как жидкости и соотносятся с численностью мигрантов: нагревание воды до температуры кипения коррелирует с критической массой количества мигрантов, резкий прорыв воды через дамбу – с чрезвычайным ростом численности мигрантов. Также выделенные концептуальные признаки



связаны с эффектом неожиданности происходящего (приток мигрантов, как прорыв дамбы), постепенного и незаметного развития событий (подрыв устоев общества и угнетение мигрантов, как медленное разрушение почвы грунтовыми водами).

Заключение. Миграционный кризис представляет собой одну из ключевых социальных проблем современного американского общества. Исследование, проведенное в рамках теории блендинга, дает возможность выявлять конкретные способы метафоризации миграционного кризиса и подвергать анализу различные импликации и фоновые знания, актуализируемые по мере реализации двух сценариев одной метафоры и отображаемые в эмерджентной структуре бленда.

Ключевые слова: когнитивная метафора, метафора природного явления, метафора водной стихии, теория концептуальной интеграции, дискурс, миграционный дискурс, кризисный дискурс, критический дискурс-анализ, стратегии, тактики, медиатекст, медиадискурс, медиаполитический дискурс.

Для цитирования: Степанова Н. В. Метафорическая репрезентация миграционного кризиса как природного явления водной стихии (на материале англоязычных медиатекстов) // ДИСКУРС. 2021. Т. 7, № 3. С. 103–117. DOI: 10.32603/2412-8562-2021-7-3-103-117

Конфликт интересов. О конфликте интересов, связанном с данной публикацией, не сообщалось.

Поступила 15.03.2021; принята после рецензирования 22.04.2021; опубликована онлайн 24.06.2021

Metaphorical Representation of the Migration Crisis as a Natural Phenomenon of the Water Element (Based on American Media Texts)

Nataliia V. Stepanova✉

Saint Petersburg Electrotechnical University, St Petersburg, Russia

✉nathalie.tresjolie@icloud.com

Introduction. This article is devoted to the consideration of American media-political discourse in the context of the migration crisis and is a fragment of a large-scale study of migration, racist, media-political and crisis discourse, as well as the discourse of enmity. The relevance of the study of migration discourse is evident, as migration processes and, in particular, the migration crisis have a significant impact on modern society and raise a number of serious, sometimes unmanageable issues for politicians. The article provides an analysis of discursive strategies typical of migration discourse, including an evaluation information strategy and discrediting tactics, as well as the role of cognitive metaphor in their implementation. Consideration of the actualization of migration discourse strategies at the linguistic-cognitive level, in the context of the theory of conceptual integration, allows us to distinguish various ways of metaphorical understanding of migration and the migration crisis, which constitutes the novelty of this study.

Methodology and data sources. The study was conducted using the American periodicals. Texts were selected by a continuous sampling method. The study was conducted in the context of a critical approach to the analysis of discourse at the linguistic and linguistic-cognitive levels. The linguistic plan of the discourse was considered through the study of communicative strategies and tactics involved in media texts, using methods of discursive analysis, and semantic-stylistic/lexico-semantic analysis at certain stages. The main method of studying the linguistic-cognitive plan of discourse was cognitive-discursive analysis of the conceptual metaphor within the framework of the blending theory.

Results and discussion. In the American migration discourse, a persuasive strategy has become widespread, which is often implemented through the evaluation information strategy. One of the main means of implementing the evaluation information strategy is the mechanism of cognitive metaphor. The conceptual signs identified during the analysis of the metaphor as a natural phenomenon of the water element can be explained by the natural characteristics of water as liquid and correlate with the number of migrants: the heating of water to the boiling point correlates with the critical mass of the number of migrants, the sharp breakthrough of water through the dam is compared to an excessive increase in the number of migrants. Also, the identified conceptual signs are associated with the effect of the surprise of what is happening (an unexpected influx of migrants as a bursting of the dam), a gradual and inconspicuous development of events (undermining the foundations of society and oppressing migrants as a slow destruction of soil by groundwater).

Conclusion. The migration crisis is one of the key social problems of modern American society. The research conducted within the framework of blending theory provides an opportunity to identify specific ways of metaphorizing the migration crisis and to analyze various implications and background knowledge that are actualized as two scenarios of the same metaphor are implemented and displayed in the emergent structure of the blend.

Key words: cognitive metaphor, metaphor of natural phenomenon, metaphor of water element, conceptual integration theory, discourse, migration discourse, crisis discourse, critical discourse analysis, strategies, tactics, media text, media discourse, media-political discourse.

For citation: Stepanova N. V. Metaphorical Representation of the Migration Crisis as a Natural Phenomenon of the Water Element (Based on American Media Texts). DISCOURSE. 2021, vol. 7, no. 3, pp. 103–117. DOI: 10.32603/2412-8562-2021-7-3-103-117 (Russia).

Conflict of interest. No conflicts of interest related to this publication were reported.

Received 15.03.2021; adopted after review 22.04.2021; published online 24.06.2021

Введение. Основная черта критического анализа медиадискурса, в отличие от дескриптивного подхода, заключается не столько в стремлении описать социальные явления, сколько «проследить роль СМИ в воспроизводстве социального, гендерного, расового или этнического неравенства. Согласно данному подходу, ученый не может занимать позицию безучастного наблюдателя, а должен вскрывать и критиковать дискурсивные механизмы, которые позволяют воспроизводить неравенство с помощью СМИ» [1].

Специалисты по критическому дискурс-анализу (КДА) выявляют, каким образом дискурс власти и медиадискурс формируют выгодные в текущей политической ситуации образы рабочих, бездомных, мусульман, секс-меньшинств, изучают дискурсивные проявления ксенофобии по отношению к мигрантам в медиадискурсе и политическом дискурсе, а также рассматривают расистский и националистический дискурсы, в которых открыто культивируется «язык ненависти» (hate speech) к мигрантам [1]. В миграционном дискурсе, так же как в политическом, кризисном, расистском и других, происходит систематическое развертывание персуазивной стратегии, которая реализуется через частную стратегию оценочного информирования и объединяет две тактики – тактику положительной самопрезентации и тактику дискредитации Других.

При исследовании миграционного дискурса разграничиваются номинативные единицы, обозначающие иммиграцию, принимающую страну и самих иммигрантов, лексические единицы, выражающие определенное отношение к иммигрантам и характеризующие политику государства. При этом на первый план выходят лексические способы создания оппозиции «свой–чужой» [2]. Особый интерес при исследовании дискурсивных стратегий представляет когнитивная метафора, анализ актуализации которой позволяет проследить механизм формирования различных образов в дискурсивном пространстве медиатекста. В ходе анализа концептуальных метафор в миграционном дискурсе исследователи выделяют три основные группы: метафоры, олицетворяющие природные явления и стихийные бедствия, военные и товарно-вещевые метафоры [3]. Военная метафора (милитарная/метафора вторжения) является одной из наиболее частотных при описании иммиграции. К другим распространенным метафорам, описывающим большие группы иммигрантов или людей, находящихся в поисках убежища, относится метафора «угрожающее жизни количество воды или снега», в котором Мы можем утонуть: волны, наводнения, лавины и т. д. При этом используется так называемая «игра чисел» – стратегия, посредством которой можно сделать акцент на количестве иммигрантов в обществе, постоянно подчеркивая, сколько новых людей прибыло [4].

Методология и источники. Материалом исследования послужили статьи на английском языке, опубликованные в американских периодических изданиях: The New York Times, The Washington Post, CNN. Тематически медиатексты затрагивают различные вопросы, связанные с миграцией, миграционным кризисом, а также актуальные политические вопросы. В рассмотренном корпусе текстов наблюдается разнообразие типов дискурса: миграционный, медиаполитический, кризисный, расистский, дискурс вражды. Во многих случаях можно говорить о контаминации дискурсов, поскольку их четкое разграничение и выделение определенного типа дискурса не всегда является очевидным. Ключевой критерий отбора медиатекстов для данного исследования – акцентирование в содержании статьи вопросов миграционной политики, миграционного кризиса и иных проблем, имеющих отношение к миграционной тематике. Тексты отбирались методом сплошной выборки. В большинстве случаев речь в статьях идет о миграционной политике экс-президента США Дональда Трампа в противовес действиям недавно избранного президента Джо Байдена.

Исследование проводилось в контексте критического подхода к анализу дискурса на лингвистическом и лингвокогнитивном уровнях. Собственно лингвистический план дискурса рассматривался посредством изучения коммуникативных стратегий и тактик, задействованных в медиатекстах, при помощи методов дискурсивного анализа, с применением на отдельных этапах семантико-стилистического и лексико-семантического анализа. Основным методом исследования лингвокогнитивного плана дискурса является когнитивно-дискурсивный анализ концептуальной метафоры в рамках теории блендинга. Исследование, проведенное в контексте Теории концептуального смешения, позволяет выявлять конкретные способы метафоризации миграционного кризиса, а также подробно анализировать различные импликации и фоновые знания, актуализируемые по мере реализации двух сценариев одной метафоры в результате осуществления операций композиции и завершения и отображаемые в эмерджентной структуре бленда. Благодаря этому очевидно, как

именно в сознании читателя формируется образ такого сложного и комплексного образования, как миграционный кризис, на основании его сравнения с простыми, понятными, осязаемыми природными явлениями [5]. Рассмотренные в настоящей статье метафоры относятся к группе олицетворяющих природные явления и стихийные бедствия, при этом во всех исследованных примерах метафорического осмысления миграции присутствует обращение к водной стихии. Отобранные метафоры принадлежат к разряду авторских: во внимание не принимались типичные для миграционного дискурса метафоры (*influx, surge, stream* и др.), их анализу будут посвящены отдельные статьи.

Результаты и обсуждение. Фокус внимания в рассмотренных медиатекстах направлен на миграционную политику американских президентов, на те ошибки, которые в отношении мигрантов совершил Д. Трамп, и те последствия, с которыми в результате придется разбираться Д. Байдену. Избранные авторами текстов стратегии и тактики направлены главным образом на репрезентацию фигур упомянутых политических деятелей в попытке выявить различия в их миграционной политике. В проанализированных текстах нередко наблюдается последовательная реализация основной и одной или нескольких вспомогательных стратегий на протяжении всей статьи. Стратегия оценочного информирования, тактики дискредитации и положительной самопрезентации, а также тактика политического размежевания относятся к ключевым в данном фрагменте исследования. В актуализации стратегий и соответствующих тактик участвуют разнообразные лексико-синтаксические и стилистические средства, а также когнитивная метафора, при реализации которой происходит сопоставление миграции, мигрантов, миграционного кризиса и других лиц и событий с явлениями водной стихии. Обратимся к примерам анализа стратегий на лингвистическом и лингвокогнитивном уровнях.

Метафорическая репрезентация миграционного процесса довольно любопытна в следующем предложении, где большой приток мигрантов сопоставляется с прорывом дамбы (*dam-bursting*): (1) *But Mexican officials have private concerns that any moves to revoke Trump's enforcement mechanisms too quickly could have a dam-bursting effect at their southern border, unleashing pent-up demand from desperate Central Americans* [6]. Предложение насыщено эмоционально окрашенной лексикой: *concerns, desperate, enforcement*. Любые попытки отменить принудительные механизмы Трампа в слишком короткие сроки сопоставляются с эффектом прорыва дамбы на южной границе США, поскольку отчаявшиеся мигранты из Центральной Америки давно ждут возможности воспользоваться таким послаблением. Рассмотрим механизм концептуализации перехода миграционного потока через границу как прорыв дамбы: *Migration process is a dam bursting*.

При реализации метафоры *Migration process is a dam bursting* происходит актуализация двух сценариев, в ходе которой сложный процесс миграции метафорически сопоставляется с понятным каждому читателю явлением прорыва дамбы (рис. 1). При этом формируются два ментальных пространства: *migration* и *dam*. Рассмотрим те причинно-следственные связи и ценностные коннекторы, которые связывают эти пространства и в итоге приводят к образованию бленда. Здесь главным образом обнаруживаются витальные отношения аналогии, упрощенного пространства и упрощенного времени. С точки зрения времени прорыв дамбы представляет собой неожиданное событие, которое, как правило, застает местных жителей врасплох. Подобная коннотация в процессе межпространственного отображения,

сообщается и пространству *migration*, в результате чего возникает восприятие миграции как явления, к которому американцы не были готовы, которое нарушает мирный ход событий, ставит точку в размеренной жизни общества.

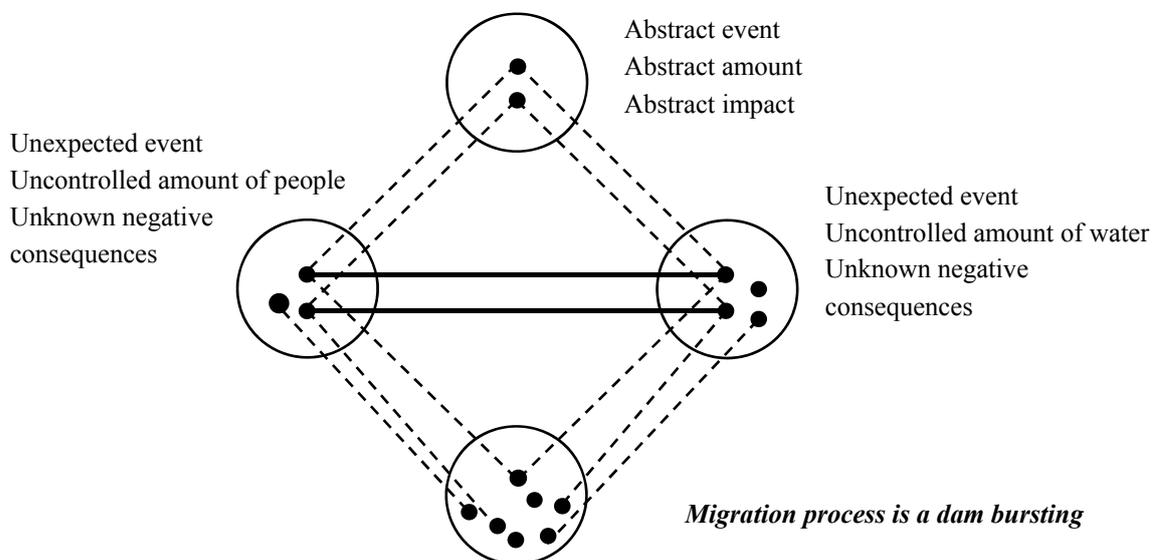


Рис. 1. Сеть концептуальной интеграции для *Migration process is a dam bursting*
Fig. 1. Conceptual integration process for *Migration process is a dam bursting*

Отношения пространства позволяют представить границу США с Мексикой как дамбу, в определенном месте которой вдруг происходит прорыв. Такое сравнение является максимально ярким и наглядным. Наконец, сходство двух пространств, очевидно, можно рассматривать с двух позиций. Во-первых, так же как и в случае с типичными для миграционного дискурса метафорами (*influx, surge, stream*), здесь вода и ее количество не поддаются контролю человека. В ходе операции композиции осуществляется проецирование содержания одного исходного пространства в другое и дальнейшее смешение в бленде, где в эмерджентной структуре миграционный процесс, подобно воде, прорвавшейся сквозь дамбу, также контролировать невозможно. Однако в контексте прорыва дамбы сходство пространств представляется очевидным еще и с точки зрения последствий, которые вырвавшаяся из-под контроля вода окажет на всю прилегающую территорию, а возможно, и инфраструктуру. Прорыв дамбы может привести к самым плачевным результатам, например, к разрушению зданий, экологической катастрофе и даже гибели большого количества людей. Эти и подобные допущения в процессе операции завершения дополняются фоновыми знаниями и когнитивными моделями и далее, в процессе операции развития происходит формирование готового бленда, в эмерджентной структуре которого миграционный процесс приравнивается к прорыву дамбы. Аудитория медиатекста воспринимает эту метафору именно в таком виде. Сравнение миграционных потоков с прорывом дамбы, с одной стороны, укладывается в рамки метафоры водной стихии, а с другой – представляет собой весьма редкий, авторский вариант актуализации этой метафоры. Когнитивная метафора вместе с лингвистическими средствами репрезентации миграционного потока способствует успешной имплементации *стратегии оценочного информирования*.

Проблемы, связанные с миграцией, не ограничиваются лишь взаимоотношениями США с Мексикой. Так, в одном из медиатекстов приводится пример антимиграционной

политики властей Гондураса: (2) «*Our message to the Honduran people is, “Stay at home, in our native Honduras, the country where God has allowed us to live”*» – *Nelly Jerez, Honduras’s assistant secretary of foreign affairs, said on local television in October* [6]. В данном фрагменте заместитель министра иностранных дел Гондураса эксплицирует своему народу посыл, суть которого заключается в том, что необходимо «оставаться дома, в родном Гондурасе, где сам Господь Бог позволил нам жить». Здесь реализуется *стратегия оценочного информирования*: посредством *тактики политического размежевания* власти страны имплицитно запугивают свой народ, противопоставляя *нас* незнакомой, чужой стране (*им*). Создание при помощи лексических средств оппозиции «свой–чужой» представляет собой типичный элемент дискурса вражды. В столь коротком предложении дважды используется местоимение *our*, один раз местоимение *us*. Прилагательное *native* подкрепляет призыв оставаться дома (*Stay at home*). И в завершение этого по своей сути манипулятивного обращения происходит воззвание к Богу («который позволил нам здесь жить»), что, несомненно, еще раз акцентирует внимание адресата на том, как прекрасна страна Гондурас и как невероятно счастливы должны быть все ее жители. Применение *тактики положительной самопрезентации* «нас» на контрасте с *дискредитацией* «их» в рассматриваемом примере также очевидно.

В рамках следующего фрагмента медиатекста происходит объединение трех ключевых социальных проблем, стоящих перед Соединенными Штатами в настоящее время: природные катаклизмы (ураган), финансовые ограничения, связанные с пандемией, и рост числа мигрантов: (3) *Along with the large-scale damage wreaked by Hurricanes Eta and Iota and the financial squeeze inflicted by the pandemic, many community leaders across Central America are expecting an increase in emigration* [6]. Соответствующие коннотации подкрепляются и контекстом, где при описании мироощущения потенциальных мигрантов использовано слово отчаяние (*desperation*) [6]. В заголовке одного из медиатекстов также продемонстрирована корреляция роста количества мигрантов на границе с Мексикой и пандемии, которая опустошает Латинскую Америку: (4) *Experts project increase in migrants at US-Mexico border as pandemic devastates Latin America* [7]. В подзаголовке раскрывается суть приведенной идеи: (5) *Immigration experts are expecting an increase in the number of migrants journeying to the US-Mexico border in the coming months following the devastating impact of the coronavirus pandemic on Latin America* [7]. В данных примерах актуализована *стратегия оценочного информирования*, основанная на сопоставлении очевидно негативных явлений (ураган и вызванный пандемией экономический кризис) с явлением миграции, которое само по себе не может быть описано как сугубо отрицательное.

В одной из рассматриваемых статей представлена метафора *pipeline of refugees*, актуализация которой позволяет сопоставить поток мигрантов с потоком воды, текущей по трубам: (6) *The diversion of refugee officers to work on asylum cases the past two years has also left the pipeline largely void of refugees who are advanced in the system, the source said* [8]. Обратимся к тому, как данная метафора реализуется в дискурсе медиатекста (рис. 2).

Актуализация метафоры *Refugees are a flow going along a pipeline* осуществляется по схеме, сходной со схемой концептуализации распространенных в миграционном дискурсе метафор *Migration is a stream/flow/influx/surge*. Аналогия между пространствами основана на непонятном и неуправляемом количестве воды в первом случае и людей (мигрантов) – во втором. Однако здесь появляется новый элемент – *pipeline*, т. е. трубопровод, гидросистема

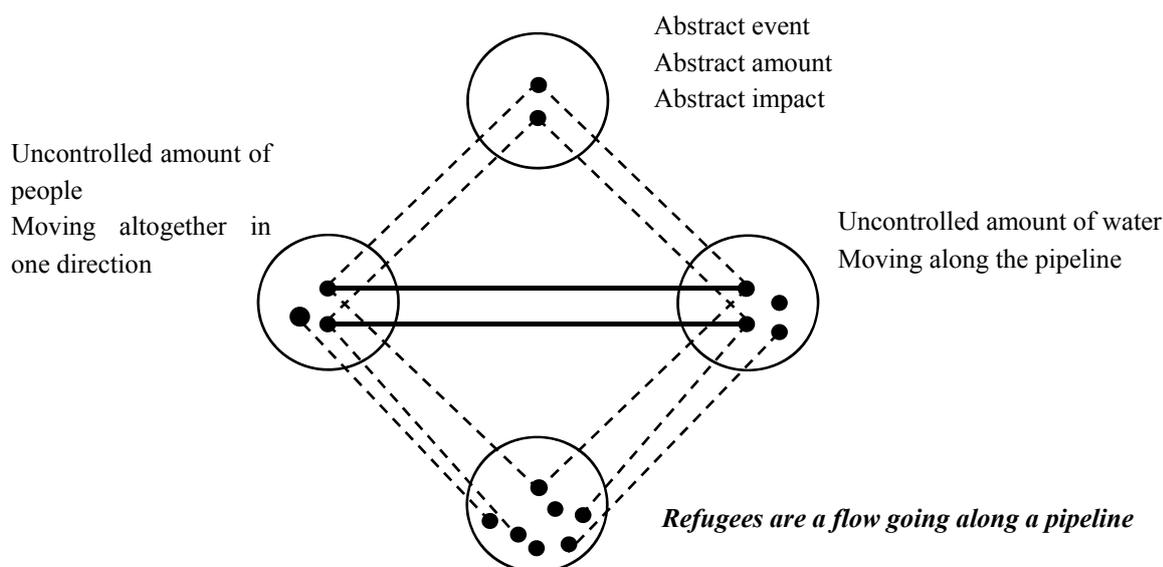


Рис. 2. Сеть концептуальной интеграции для *Refugees are a flow going along a pipeline*
Fig. 2. Conceptual integration process for *Refugees are a flow going along a pipeline*

или просто труба, по которой течет вода. Межпространственное отображение приводит к тому, что миграционный поток начинает восприниматься как вода, текущая по трубам. Витальные отношения упрощенного пространства становятся неким ограничителем общего количества мигрантов (воды), которые теперь движутся все вместе в одном и том же направлении, и это придает всей ситуации иллюзию контроля (ср. с водой, вырвавшейся наружу после прорыва дамбы – пример (1)).

Далее в статье приводится цитата, в которой присутствует любопытная метафора *a pressure valve* (клапан регулирования давления, предохранительный клапан), позволяющая вновь провести параллель между потоком мигрантов и большим количеством воды, которое необходимо держать под контролем в нужном месте, чтобы предотвратить возможный кризис: (7) *The former DHS official echoed that concern: «You have to have a pressure valve in place before you start unwinding down these policies or you'll allow a crisis to generate»* [8]. Метафора *a pressure valve* формирует в предложении образ водонагревателя (бойлера) или другого подобного устройства для непрерывного нагрева воды в системе водоснабжения. Таким образом «водная» метафора в этом случае приобретает новые необычные краски: мигранты и миграционный процесс сопоставляются не просто с потоком воды, а с жидкостью определенного объема, нагреваемой специальной техникой. Метафора реализуется в контексте статьи максимально широко и развернуто. Рассмотрим, как именно это происходит (рис. 3). Актуализация метафоры *Migrants is a boiler* приводит к образованию двух исходных пространств: миграция (мигранты), с одной стороны, и водонагреватель (бойлер), с другой. Свойства водонагревателя в пространстве 2, в ходе межпространственной проекции переходят в пространство 1, в результате чего границы государства (или еще один вариант творческого осмысления метафоры: политические действия США) начинают отождествляться с бойлером, в котором нагревается вода (мигранты). При этом меры противодействия миграционному процессу на границе метафорически сравниваются с клапаном регулирования давления.

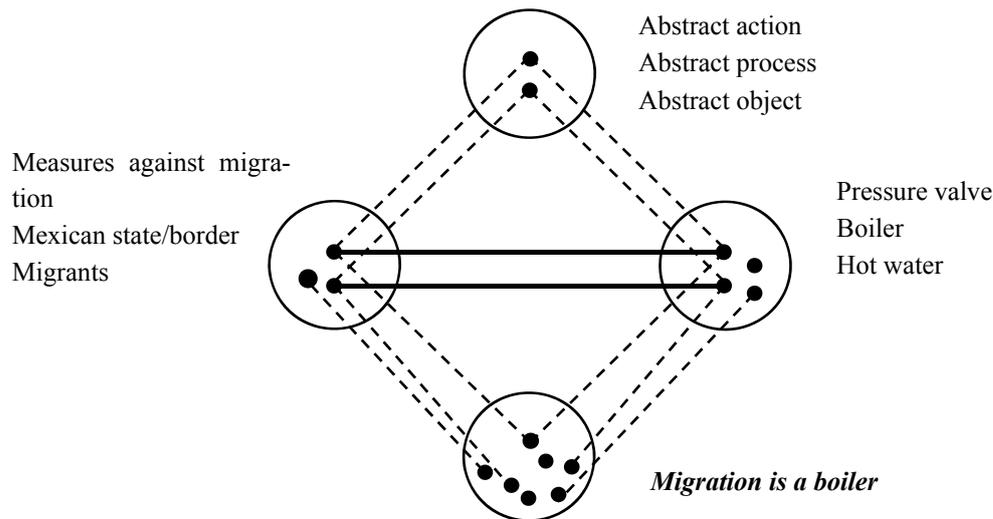


Рис. 3. Сеть концептуальной интеграции для *Migrantion is a boiler*
Fig. 3. Conceptual integration process for *Migrantion is a boiler*

Таким образом, витальные отношения, связывающие два исходных пространства, не сводятся лишь к аналогии, но проявляются также и с точки зрения упрощенного пространства (метафора-контейнер), поскольку мигранты и их передвижение ограничены пределами мексиканского государства (или политикой лидеров США), как вода ограничена размерами водонагревателя. Отношения упрощенного времени здесь проявляются в том, что процесс нагревания воды в бойлере является конечным: в определенный момент она достигнет точки кипения. Подобное допущение дополняется фоновыми знаниями в эмерджентной структуре бленда и оказывается, что количество мигрантов также дойдет до «точки кипения», т. е. достигнет критической массы, и контролировать такое количество людей будет крайне сложно или даже невозможно. Фраза *You don't want a surge to happen before you're ready to handle it* [8] описывает подобную гипотетическую ситуацию тревожного будущего. Для того чтобы предотвратить такой исход, авторы статьи предлагают *to have a pressure valve in place before you start unwinding down these policies* (вернуть предохранительный клапан в нужное место, прежде чем приступить к разворачиванию этих политических действий) [8]. Клапан давления, таким образом, отождествляется с осторожностью, с осмысленными благоразумными мерами по сдерживанию миграционного кризиса. Итак, одна короткая метафора *pressure valve* запускает активацию целого ряда метафор в дискурсивном пространстве медиатекста и способствует созданию объемного образа миграции как явления весьма опасного, требующего осторожного, осмысленного отношения и вызывающего массу волнений. В данном случае также можно говорить о реализации *стратегии оценочного информирования* посредством когнитивной метафоры.

В продолжение темы автор медиатекста дважды реализует *тактику дискредитации*, направленную против Трампа: (8) *If confirmed, Mayorkas will take over a department that has been dragged into politics as it implemented Trump's aggressive agenda to limit immigration, ramp up immigration enforcement and build a wall on the southwest border* [8]. (9) *<...> And a moral driver after the harm that's been done to immigrants by the Trump administration...* [8]. В первом примере авторы дают оценку действиям Трампа, акцентируя внимание читательской

аудитории на агрессивной повестке экс-президента США по ограничению миграционного потока, что, по сути, привело к воздвижению «стены» на юго-западной границе государства. Во втором примере приводится прямая цитата вице-президента одной из групп правозащитной деятельности Alida Garcia, в которой также эксплицитно высказывается оценочное суждение в отношении миграционной политики бывшего президента страны и того «ущерба, который был нанесен мигрантам администрацией Трампа».

Традиционная для миграционного дискурса метафора *Ebbs and flows* (взлеты и падения, приливы и отливы) выглядит в медиатексте следующим образом: (10) *Ebbs and flows in migration are common, but after a pandemic that's taken the lives of thousands in Latin America, border experts expect that upward trend to continue as restrictions in Central America are eased* [7]. После того, как от пандемии пострадали и погибли тысячи жителей Латинской Америки, эксперты ожидают продолжения тенденции роста количества мигрантов, связанного с ослаблением ограничительных мер. Обратимся к метафоре, которая позволяет сопоставить миграцию с морем, а именно с приливами и отливами. В пределах данной метафоры весь миграционный процесс отождествляется с морем, а рост/снижение количества мигрантов – с приливами и отливами. В эмерджентной структуре бленда, в процессе операций композиции, завершения и развития оказывается, что миграционный процесс бесконечный и бескрайний, как море, границ которого не видно. Приливы и отливы представляют собой периодические колебания уровня моря (океана), которые возможно предсказать и предвидеть заранее. Данное допущение вызывает ощущение контроля над ситуацией с потоками мигрантов (рис. 4).

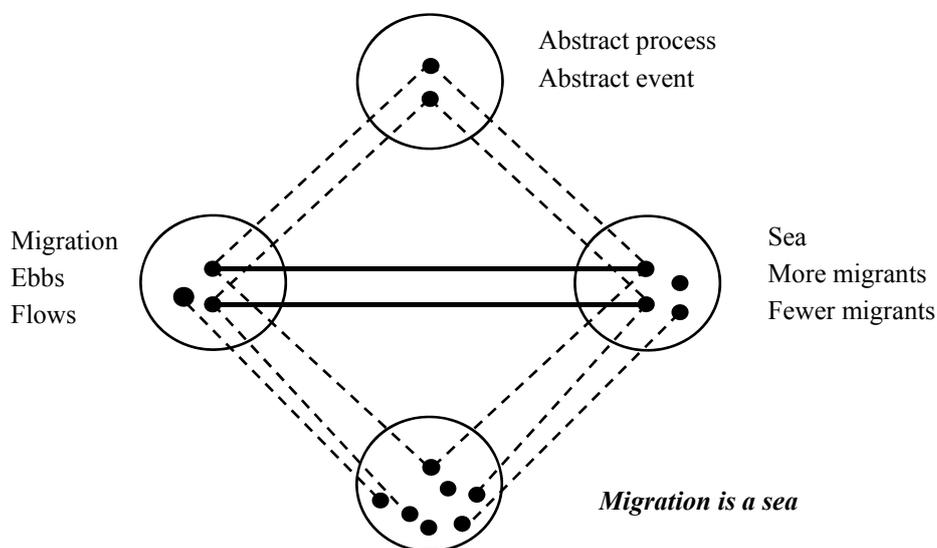


Рис. 4. Сеть концептуальной интеграции для *Migration is a sea (ebbs and flows)*
Fig. 4. Conceptual integration process for *Migration is a sea (ebbs and flows)*

Наконец, рассмотрим еще один способ метафорического осмысления миграции в статье: (11) *History has shown that accepting the existence of widespread, legal forms of inequality can undermine a society from within, undoing its sense of right and wrong* [9]. В этом случае очевидно применение стратегии оценочного информирования, которая реализуется посредством тактики обращения к истории (точнее, упоминания истории без приведения каких-либо фактов). Метафора *undermine a society from within* может быть интерпретиро-

вана разными способами. С одной стороны, *undermine* означает *подрывать* основы или устои общества, а с другой – *подтачивать*, *подмывать*, и в этом последнем случае вновь появляется метафора, связанная с водной стихией: общество сопоставляется с почвой, а узаконенные формы неравенства – с грунтовыми (подземными) водами. Разберем метафору *Legal forms of inequality are ground waters* (рис. 5).

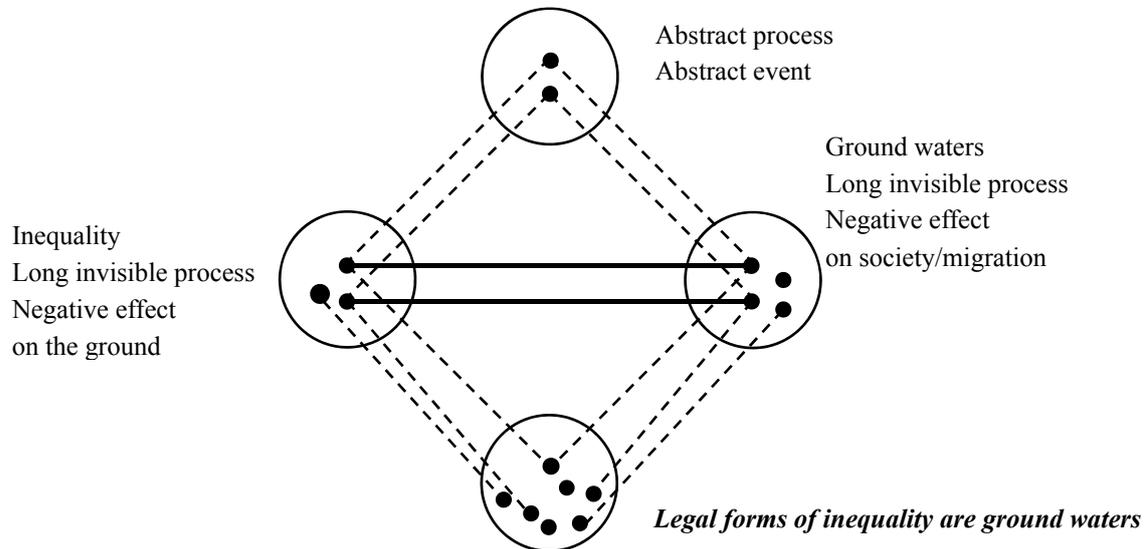


Рис. 5. Сеть концептуальной интеграции для *Legal forms of inequality are ground waters*
Fig. 5. Conceptual integration process for *Legal forms of inequality are ground waters*

Узаконенные формы неравенства (исходное пространство 1) метафорически сопоставляются с грунтовыми водами (исходное пространство 2). Такое сравнение становится возможным благодаря существованию между пространствами витальных отношений упрощенного времени, упрощенного пространства и аналогии, которые играют ключевую роль в межпространственном отображении: грунтовые воды находятся в толще земной коры и, как правило, заполняют трещины в породах, оказывая разрушительное воздействие на различные, в том числе достаточно прочные, строительные материалы.

Данные допущения проецируются на исходное пространство 1, в котором узаконенные формы неравенства начинают восприниматься как процессы, постепенно и незаметно подтачивающие устои общества, а в данном случае – главным образом права мигрантов. Принципиально важным в формировании бленда представляется именно эффект постепенного (растянутого во времени) и незаметного (скрытого под поверхностью земли) воздействия грунтовых вод (форм неравенства) на почву, строительные материалы (общество/миграционный процесс). Вторым по значимости когнитивным признаком является разрушительный характер такого воздействия: при возведении сооружений грунтовые воды исследуют на агрессивность. Данное допущение в ходе операций композиции, завершения и развития высвечивается в смешанном пространстве, где влияние разнообразных форм неравенства и дискриминации приобретает исключительно отрицательные черты.

Важно отметить, что рассмотренная метафора участвует в концептуализации не явления миграции *per se*, а сопутствующих ему явлений: применение данной метафоры позволяет создать в дискурсивном пространстве медиатекста объемный образ несправедливости, неравенства и других, подчас узаконенных форм угнетения и дискриминации мигрантов.

Метафора способствует реализации *стратегии оценочного информирования*, которая разными способами имплементируется в статье и нацелена на убеждение читателя в том, что американское общество традиционно было и остается высоко демократичным. В связи с этим важно отойти от мер, принятых Трампом, и сделать ряд шагов навстречу мигрантам. В противном случае автор задается риторическим вопросом: (12) *But what will the future hold for them? (Что же ждет их в будущем?)* И далее дает ответ на него: *The answer to this question could determine whether the great democracy founded by American rebels in the 18th century will survive the 21st. (Ответ на этот вопрос может определить, останется ли на плаву в XXI веке великая демократия, заложенная американскими бунтовщиками XVIII столетия)* [9]. Обращение Трампа к неэффективным и неоправданным действиям служит одним из проявлений *тактики дискредитации*, направленной против него.

Согласно результатам исследования превалирует *стратегия оценочного информирования*, которая главным образом имплементируется посредством *тактики дискредитации*. Во всех рассмотренных примерах *тактика дискредитации* направлена против экс-президента Соединенных Штатов Дональда Трампа и его неудачной, на взгляд авторов медиатекстов, неконструктивной, неэффективной, а иногда и разрушительной миграционной политики. *Тактика дискредитации* нередко реализуется при помощи точечной *тактики политического размежевания*, например, при сопоставлении политики Трампа с действиями президента Д. Байдена. В этом случае происходит сопоставление по линии «свой–чужой», при этом «своими» считаются Байден и его сторонники. Если речь не идет о политике, *стратегия оценочного информирования* реализуется через сопоставление миграции с сугубо отрицательными событиями (пандемия коронавируса, экономический кризис и природные явления, например, ураган). Таким образом миграция описывается исключительно с негативной стороны, как явление, по степени пагубного воздействия сопоставимое с природными катаклизмами, финансовым коллапсом и пандемией. Корреляция роста количества мигрантов на границе с Мексикой и пандемии, которая опустошает Латинскую Америку, прослеживается во многих медиатекстах. В ряде случаев *стратегия оценочного информирования* реализуется посредством *тактики обращения к истории*, при этом упоминание истории остается поверхностным и манипулятивным, поскольку конкретные факты не приводятся. Интересно отметить, что создание оппозиции «свой–чужой» как проявление дискурса вражды и своеобразного способа запугивания аудитории встречается в американском медиаполитическом дискурсе на материале анализа политической жизни не только США, но и других стран, например, Гондураса.

Когнитивная метафора становится ключевым механизмом реализации дискурсивной *стратегии оценочного информирования* в медиатекстах. При этом *тактика дискредитации* реализуется исключительно на лингвистическом уровне, без участия когнитивного плана. В настоящей статье были приведены примеры ярких авторских метафор: *Migration process is dam bursting*, *Migration is a boiler*, *Refugees are a flow going along a pipeline*, *Migration is a sea (ebbs and flows)*, *Legal forms of inequality are ground waters*. Эти метафоры нехарактерны для миграционного дискурса в целом, однако они актуализованы по схеме, сходной со схемой реализации таких типичных метафор, как *Migration is a surge* и *Migration is an influx*. При этом авторские метафоры имеют определенную специфику. Так, концептуальные признаки, которые были выявлены в ходе анализа метафор, обусловлены

природными характеристиками воды как жидкости и напрямую соотносятся с процентным соотношением мигрантов: например, нагревание воды до температуры кипения (критическая масса количества мигрантов), резкий прорыв воды через дамбу (чрезмерный рост численности мигрантов) и отсутствие контроля над ситуацией в этих случаях. С другой стороны, выявленные концептуальные признаки коррелируют с эффектом неожиданности происходящего (неожиданный приток мигрантов, как прорыв дамбы), постепенного и незаметного развития событий (подрыв устоев общества и угнетение мигрантов, как медленное разрушение почвы грунтовыми водами). Интересно, что метафора-контейнер, обнаруженная в случае *Refugees are a flow going along a pipeline*, сообщает дискурсу статьи ощущение контроля над ситуацией, поскольку при наличии контейнера поток воды (мигрантов) движется упорядоченно, в определенном направлении, благодаря чему исчезает хаотичность и паника. Подобная иллюзия контроля над ситуацией появляется и в метафоре *Migration is a sea (ebbs and flows)*, благодаря тому что приливы и отливы происходят с определенной периодичностью, и их (а значит и потоки мигрантов), таким образом, можно прогнозировать. Результаты исследования кризисного миграционного дискурса подтверждают выводы, к которым приводит изучение кризисного дискурса в целом: в процессе формирования концептуальной метафоры миграционного кризиса как природного явления (водной стихии) участвуют такие обобщенные признаки, как «неуверенность», «неожиданность», «неизвестность», «непредсказуемость», «страх», «риск», «ущерб» [6]. Важно также отметить, что миграционный дискурс почти не встречается в медиатекстах изолированно: в рамках каждой происходит взаимодействие и взаимовлияние нескольких типов дискурсов, в числе которых, главным образом, миграционный, кризисный, медиаполитический и дискурс вражды.

Заключение. Миграционный кризис представляет собой одну из важнейших социальных проблем, сосуществующих в американском обществе вместе с пандемией коронавируса и природными катаклизмами. Применение водных метафор позволяет создать в дискурсивном пространстве медиатекста объемный образ несправедливости, неравенства и других, часто узаконенных, форм угнетения и дискриминации мигрантов. Метафора способствует реализации стратегии оценочного информирования, которая нацелена на убеждение читателя в том, что американское общество традиционно было и остается высоко демократичным, и следовательно, существует необходимость сохранять демократические устои, оказывая поддержку мигрантам. Однако чаще метафора участвует в создании образа миграционного процесса как опасного и хаотичного явления, управлять которым крайне непросто.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Современный дискурс-анализ. Электронный журнал. 2013. Вып. 9. URL: <http://discourseanalysis.org/ada9.pdf> (дата обращения: 02.02.2021).
2. Сюткина Н. П., Черноусова А. С. Миграционный медийный дискурс: к постановке проблемы // Миграционная лингвистика. 2020. № 2. С. 35–43. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/migratsionnyu-mediynu-diskurs-k-postanovke-problemy> (дата обращения: 31.01.2021).
3. Полонская О. Ю. Метафорическое моделирование миграции: на материале американских СМИ // Litera. 2020. № 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metaforicheskoe-modelirovanie-migratsii-na-materiale-amerikanskih-smi> (дата обращения: 31.01.2021).

4. Racist Discourse. URL: <http://www.discourses.org/OldArticles/Racist%20discourse.pdf> (дата обращения: 27.01.2021).

5. Степанова Н. В. Метафорическое осмысление кризиса как природного явления в контексте теории концептуальной интеграции // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 3 (69). Ч. 3. С. 157–165.

6. Sieff K., Miroff N. Migrant caravans could be early test for Biden and post-Trump relations with Mexico // *Washington Post*. 2020. 2 Dec. URL: <https://www.washingtonpost.com/politics/2020/12/02/biden-migrant-caravans/> (дата обращения: 25.01.2021).

7. Alvarez P. Supreme Court to hear challenges to Trump border wall funding and asylum policies // *CNN Politics*. 2020. 19 Oct. URL: <https://edition.cnn.com/2020/10/19/politics/supreme-court-immigration-border-wall-asylum/index.html> (дата обращения: 23.01.2021).

8. Alvarez P., Sands G. Biden administration prepares to inherit controversial Trump immigration policies // *CNN Politics*. 2020. 29 Nov. URL: <https://edition.cnn.com/2020/11/29/politics/biden-trump-immigration/index.html> (дата обращения: 24.01.2021).

9. Tobar H. What the Future Holds for Undocumented Immigrants // *The New York Times*. 2020. 1 Dec. URL: <https://www.nytimes.com/2020/12/01/opinion/trump-biden-immigration-reform.html?searchResultPosition=3> (дата обращения: 24.01.2021).

Информация об авторе.

Наталья Валентиновна Степанова – кандидат филологических наук (2014), доцент (2018), профессор кафедры иностранных языков Санкт-Петербургского государственного электротехнического университета «ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина), ул. Профессора Попова, д. 5, Санкт-Петербург, 197376, Россия. Автор более 30 научных публикаций. Сфера научных интересов: когнитивная лингвистика, дискурсивный анализ, медиадискурс, теория перевода. ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-0920-753X>. E-mail: nathalie.tresjolie@icloud.com

REFERENCES

1. *Sovremennyyi diskurs-analiz. Elektronnyi zhurnal* [Modern discourse analysis. Electronic journal] (2013), vol. 9, available at: <http://discourseanalysis.org/ada9.pdf> (accessed 02.02.2021).

2. Syutkina, N.P. and Chernousova, A.S. (2020), "On the issue of the development of migration linguistics", *Migratsionnaya lingvistika* [Migration linguistics], no. 2, pp. 35–43, available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/migratsionnyy-mediynnyy-diskurs-k-postanovke-problemy> (accessed 31.01.2021).

3. Polonskaya, O.Y. (2020), "Metaphorical modeling of migration: based on American mass media", *Litera*, no. 3, available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/metaforicheskoe-modelirovanie-migratsii-na-materiale-amerikanskih-smi> (accessed 31.01.2021).

4. *Racist Discourse*, available at: <http://www.discourses.org/OldArticles/Racist%20discourse.pdf> (accessed 27.01.2021).

5. Stepanova, N.V. (2017), "Metaphoric understanding of the crisis as a natural phenomenon in the context of the theory of conceptual integration", *Philology. Theory & Practice*, no. 3 (69), part 3, pp. 157–165.

6. Sieff, K. and Miroff, N. (2020), "Migrant caravans could be early test for Biden and post-Trump relations with Mexico", *WashingtonPost*, 2 Dec., available at: <https://www.washingtonpost.com/politics/2020/12/02/biden-migrant-caravans/> (accessed 25.01.2021).

7. Alvarez, P. (2020), "Supreme Court to hear challenges to Trump border wall funding and asylum policies", *CNN Politics*, 19 Oct., available at: <https://edition.cnn.com/2020/10/19/politics/supreme-court-immigration-border-wall-asylum/index.html> (accessed 23.01.2021).

8. Alvarez, P. and Sands, G. (2020), "Biden administration prepares to inherit controversial Trump immigration policies", *CNN Politics*, 29 Nov., available at: <https://edition.cnn.com/2020/11/29/politics/biden-trump-immigration/index.html> (accessed 24.01.2021).

9. Tobar, H. (2020), "What the Future Holds for Undocumented Immigrants", *The New York Times*, 1 Dec., available at: <https://www.nytimes.com/2020/12/01/opinion/trump-biden-immigration-reform.html?searchResultPosition=3> (accessed 24.01.2021).

Information about the author.

Nataliia V. Stepanova – Can. Sci. (Philology) (2014), Docent (2018), Professor at the Department of Foreign Languages, Saint Petersburg Electrotechnical University, 5 Professor Popov str., St Petersburg 197376, Russia. The author of more than 30 scientific publications. Area of expertise: cognitive linguistics, discourse analysis, media discourse, stylistics, translation theory. ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-0920-753X>. E-mail: nathalie.tresjolie@icloud.com